

4 - Sinner

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Ichiban kirei na sora wo tobouyo

[00:31] ---

Tashika na mirai e, try

[00:46] ---

*Negai wa hitomi no
naka kagayaite afureru egao*

[00:57] ---

*Nagare ni tsubasa wo
azukete ima wa furikaerazuni*

[01:08] ---

Meguri aeta kiseki wa pleasure line

[01:13] ---

Yakusoku shita yo ne

[01:20] ---

Ichiban kirei na sora e tobouyo

[01:26] ---

Nando taoretemo, try

[01:31] ---

Kizutsukinagara tsukamu ashita

[01:36] ---

*Yasashiku tsuyoku kataru
kimi wo wasurenai itsumo*

[01:55] ---

In America, during the golden twenties,

[01:58] ---

*there existed, in the shadow of prosperity,
monsters that needed to be exterminated.*

[02:02] ---

*For this purpose, devil exorcist
Sister Rosette and her attendant, Chrono,*

[02:06] ---

*were ordered to guard Azmaria, the girl
associated with the Prophecy of Fatima.*

[02:11] ---

*At first, they successfully secured
her from Ricardo, the devil summoner,*

[02:16] ---

*and Lerajie, the Viscount
that knows Chrono's past,*

[02:20] ---

*but she was taken away
once more by those two.*

[02:24] ---

*Exactly what is
Azmaria's power to heal people's injuries?*

[02:29] ---

And what are Ricardo and Lerajie's true goals?

[02:39] ---

Sinner

[03:15] ---

I have brought her.

[03:42] ---

Master?

[03:45] ---

Who ordered you to set the ground ablaze?

[03:48] ---

Forget about the Sinner!

[03:50] ---

Don't forget that as long as
those chains exist, you cannot defy me.

[03:55] ---

All you need to do is carry out my orders.

[04:02] ---

As you wish.

[04:21] ---

Servant of Fatima, this is your final stage.

[04:25] ---

Final?

[04:26] ---

That which my body lacks...

[04:30] ---

You will bring life back to it.

[04:46] ---

Rosette!

[04:48] ---

Are you all right?

[04:50] ---

Thank goodness.

[04:54] ---

Everyone...

[04:56] ---

Where's Chrono?

[04:58] ---

It looks like you've come to.

[05:03] ---

These enemies seem to be
in a completely different league

[05:06] ---

from those we have faced up until now.

[05:10] ---

Chrono...

[05:11] ---

Rosette, I'm sorry.

[05:14] ---

I think I've been avoiding you
since I learned about Chrono.

[05:19] ---

Me too.

[05:20] ---

Me too.

[05:21] ---

It's all right, it doesn't bother me.

[05:24] ---

But...

[05:29] ---

After all, he's different from the rest of us.

[05:33] ---

It's natural to be afraid.

[05:37] ---

Oww...

[05:38] ---

Rosette, are you all right?!

[05:44] ---

No, you mustn't move yet!

[05:47] ---

This is no time to be saying that.

[05:57] ---

Chrono...

[06:02] ---

Don't...

[06:05] ---

But...

[06:11] ---

But Azmaria...

[06:15] ---

She was smiling.

[06:20] ---

Once again, we weren't able to do anything!

[06:29] ---

You're the only one that
can save Azmaria right now!

[06:33] ---

If you can use your power,
then even those injuries will heal quickly!

[06:37] ---

And then you could...

[06:40] ---

If I use my power, then your life...

[06:43] ---

I don't care! I want to save Azmaria.

[06:46] ---

There's something I want to tell her.

[06:48] ---

So please, please, Chrono!

[06:54] ---

The source of his power is
the very soul of his contractor.

[06:59] ---

Rosette...

[07:08] ---

This body was blown to
little bits in that loathsome war.

[07:16] ---

But I can't die.

[07:20] ---

Thanks to my pact of undeath
with my contractor, Lerajie,

[07:23] ---

my physical body came back.

[07:26] ---

But it wasn't complete.

[07:30] ---

What this body lacks is life.

[07:33] ---

Because of this, I am rotting.

[07:44] ---

It is because the power of
the contractor, Lerajie, was imperfect,

[07:48] ---

even though at one time, there was
nothing beyond Lerajie's capabilities.

[07:54] ---

The one that reduced
my power is the Sinner, Chrono.

[07:58] ---

Chrono?!

[08:05] ---

You will open the gate to Heaven for us.

[08:09] ---

Servant of Fatima... no, Apostle,

[08:14] ---

no matter what it takes,
the contract must be fulfilled.

[08:19] ---

If in order to call back my master's life,

[08:21] ---

the power of a devil is imperfect,

[08:23] ---

then we will use
the power of one who is perfect.

[08:26] ---

In other words, the power of God!

[08:32] ---

We will begin the ceremony.

[08:35] ---

Servant of Fatima,

[08:37] ---

illuminate us with the miracle that
was entrusted to you by the Virgin Mary.

[08:41] ---

Come, let us hear
the singing voice that gives praise to God.

[09:08] ---

What's that light?

[09:13] ---

The Astral Line.

[09:15] ---

The Astral Line?

[09:16] ---

It can't be!

[09:18] ---

The Apostles' purpose is
to manipulate the Astral Line?

[09:22] ---

What's the Astral Line?

[09:25] ---

It is the gathering of an enormous amount
of spiritual energy, high above the ground.

[09:30] ---

A giant cycle of the Astral,
fashioned after the souls of living beings.

[09:35] ---

Living things, as they are born,
receive their life from here,

[09:39] ---

and the souls of the dead return in order
to once again become a drop in the river.

[09:44] ---

The source of all life.

[09:50] ---

What is God trying to make Azmaria do?!

[10:03] ---

That's it! Scream even more!

[10:06] ---

The Astral that your voice has summoned

[10:10] ---

is lighting the fires of life
in this rotting body of mine!

[10:19] ---

What do you mean, no?

[10:21] ---

The preparations for the plane
should have been finished ages ago!

[10:26] ---

That can't be...

[10:27] ---

Please, Chrono!

[10:32] ---

I don't want Azmaria
to have such a pained face.

[10:35] ---

You feel the same, don't you, Chrono?

[10:38] ---

Don't throw your life away so easily.

[10:41] ---

The longer you hesitate,
the harder it is on everyone!

[10:46] ---

Chrono!

[10:51] ---

Only for ten minutes.

[10:58] ---

Chrono...

[12:11] ---

L-Lerajie!

[12:14] ---

That's enough.

[12:16] ---

Why have you stopped it?

[12:23] ---

Thank you very much for all of the hard work,
for such a long period of time, Master.

[12:27] ---

This plan wasn't to
bring your life back to you.

[12:35] ---

A receptor!

[12:36] ---

Exactly, one made so that all of
the Astral would be gathered into it!

[12:42] ---

Bastard!

[12:47] ---

It's flowing into it.

[12:48] ---

The radiance of the Astral,
that holds the blessings of God!

[12:52] ---

I'm going to break these chains, Master!

[12:59] ---

Lerajie!

[13:04] ---

And with this, I'm free!

[13:12] ---

How are your injuries?

[13:13] ---

Don't worry.

[13:16] ---

We're through the clouds.

[13:19] ---

Azmaria!

[13:34] ---

Lerajie!

[13:35] ---

What is he?

[13:37] ---

A Pursuer.

[13:39] ---

Azmaria!

[13:42] ---

There are still ways
in which the Apostle can be used.

[13:46] ---

I won't hand her over to Aion or anyone else!

[13:55] ---

You know, don't you, Sinner?

[13:58] ---

If Aion saw you, one who
has become the dog of God,

[14:01] ---

I wonder what he would think?

[14:03] ---

Aion...

[14:04] ---

Rosette, you save Azmaria.
I'll take care of Lerajie.

[14:10] ---

But...

[14:13] ---

Right now, the only living humans
on this ship are you and Azmaria.

[14:17] ---

Then what are they?

[14:19] ---

Legion, low-class
horde devils that mimic people.

[14:24] ---

I'll be taking your head, Chrono!

[14:27] ---

If I do that, then an
even greater rank shall be mine!

[14:38] ---

Quickly, get the Apostle out of here!

[14:43] ---

Azmaria...

[14:47] ---

It's losing altitude.

[14:56] ---

You're not as strong as you used to be.

[14:59] ---

Did becoming the dog of God
involve getting your fangs pulled?

[15:07] ---

I haven't been wanting to use my power.

[15:11] ---

Those eyes, that voice...

[15:13] ---

Has the loathsome shadow, that once
struck fear in the devil world, been crushed?

[15:21] ---

How much did you lose besides your rank?

[15:25] ---

Actually, I gained much more!

[15:37] ---

Azmaria! Get down!

[15:46] ---

Rosette!

[15:48] ---

Thank you.

[15:50] ---

Are you all right? Are you hurt?

[15:53] ---

What about you, Rosette?

[16:01] ---

Is that really Chrono?

[16:05] ---

That's right.

[16:07] ---

The Sinner, Chrono...

[16:08] ---

The Broken Horn,
the one stripped of his rank...

[16:12] ---

He's called many things, but he's a devil.

[16:15] ---

A devil?!

[16:17] ---

He doesn't look like one,
does he? It's thanks to this seal.

[16:23] ---

This has the ability
to suppress Chrono's power.

[16:29] ---

Chrono uses the soul... the life span
of his contractor as his nourishment.

[16:34] ---

That's why, the more he uses his power,

[16:37] ---

the shorter the life of his contractor becomes.

[16:40] ---

That life isn't...

[16:42] ---

Probably...

[16:46] ---

I won't live to see thirty.

[16:57] ---

How?

[16:58] ---

How can you go that far?

[17:03] ---

Reducing your life... Ending up like this...

[17:09] ---

Okay, then, I'll ask you.

[17:12] ---

Why did you give up so easily?

[17:18] ---

I don't like that kind of thing.

[17:21] ---

"I have no choice," or "I'm unlucky,"
or "I'll embrace the pain and tolerate it."

[17:27] ---

I don't know what's
going to happen in the future.

[17:30] ---

I don't know, which is why
I don't want to postpone things.

[17:33] ---

Right now, I have to do what I can.

[17:38] ---

I don't want to stop
struggling until the very end.

[17:49] ---

This is the power of God!

[17:53] ---

I made a promise to her.

[17:56] ---

Your contractor?

[17:58] ---

I have a mission!

[18:00] ---

Until the day I fulfill that promise,

[18:03] ---

I can't let you bastards take my head!

[18:10] ---

Let me return your power to you!

[18:16] ---

Are you worried about your contractor?

[18:19] ---

I can hear her breathing.

[18:22] ---

How much longer until the appointed time?

[18:37] ---

Rosette! Don't come out here!

[18:44] ---

Allow me to erase
your attachments and worries!

[18:47] ---

Stop!

[18:59] ---

Who did that?!

[19:13] ---

Bastards!

[19:19] ---

You underestimate the humans!

[19:33] ---

Azmaria!

[19:46] ---

My wings just call forth unhappiness, but...

[19:51] ---

Right now, I have to do what I can.

[19:58] ---

If I struggle with all my might...

[20:15] ---

I wonder if something might change?

[20:33] ---

Your power...

[20:34] ---

...can't be used anymore?

[20:37] ---

It looks like I used
my power too much, too quickly.

[20:43] ---

There you go.

[20:44] ---

It may take time until I can
recover back to how I was before.

[20:49] ---

It might take a month,
half a year, or possibly even longer.

[20:57] ---

My reason for staying here
has gone away, hasn't it?

[21:03] ---

I wonder where I should go?

[21:07] ---

Listen...

[21:09] ---

There's an opening in the choir, they say.

[21:12] ---

You've got to be ten years old.

[21:13] ---

And if you can sing well,
then there's no problem.

[21:15] ---

So long as it's your decision
to come, we'd welcome you at any time.

[21:19] ---

How's that sound?

[21:37] ---

Daisuki to omou kara ne

[21:44] ---

Kizutsuitari tomadottari

[21:50] ---

*Tsumetai hoho wo
yose atte kokoro ga umareta*

[22:03] ---

Itsumo ima sugu ni aitai

[22:12] ---

Mukuchi ni naru hodo suki yo

[22:18] ---

Yasashisa doushitara mieru no

[22:25] ---

*Dakishimete motto tsuyoku
atakana mune wo shinjiru yo*

[22:36] ---

Sayonara solitia ashita e

[23:02] ---

*On the whole, the convent
is a place where the rules are strict,*

[23:04] ---

*the food is plain, the mornings are early,
and we have to go to bed early at night.*

[23:07] ---

You just keep accumulating stress!

[23:09] ---

*Even I'm still at the point where
I want to grow up and have more fun!*

[23:12] ---

*But that's no reason
to just up and leave, is it?*

[23:14] ---

Oh, the wind of freedom is calling to me!

[23:17] ---

Rosette!

[23:18] ---

She's just being selfish, so just leave her be.

[23:21] ---

Next episode, "Militia."

[23:23] ---

I want to become just like Rosette!

[23:25] ---

Are you okay with that?

[23:27] ---

Militia

Revision #1

Created 2026-01-29 03:53:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:53:53 UTC by whimsee